

Заключение диссертационного совета МГУ.059.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 07 июня 2023 года, № 17.

О присуждении Шэнь Юйе, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Возвратные конструкции с дативным субъектом (на материале Национального корпуса русского языка)» по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России принята к защите диссертационным советом 26 апреля 2023 года, протокол № 12.

Соискатель Шэнь Юйе, 1992 года рождения, в 2016 году окончила магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика» в МГУ имени М.В. Ломоносова, в 2019 году окончила аспирантуру на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, в период с 01.10.2022 г. по 30.09.2023 г. являлась соискателем кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в рамках прикрепления для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук (без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре).

Соискатель в настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Петрухина Елена Васильевна, профессор кафедры русского языка филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

1. Николина Наталия Анатольевна, кандидат филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», профессор кафедры русского языка.

2. Ружицкий Игорь Васильевич, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», профессор кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета.

3. Широкова Елена Николаевна, доктор филологических наук, доцент, ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики Института филологии и журналистики.

Все оппоненты дали положительные отзывы на диссертацию. На автореферат дополнительных отзывов не поступало.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 4 работы, из них 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. Петрухина Е.В., Шэнь Юйе. Состав, семантика и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке (на материале Национального корпуса) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2019. № 2. С. 50–62. Объем авторского вклада – 50%. Импакт-фактор РИНЦ – 0,25.

2. Петрухина Е.В., Шэнь Юйе. Безличные возвратные формы глаголов в современном русском языке: семантика, частотность и производность // Вестник Башкирского университета. 2019. № 2 (24). С. 439–445. Объем авторского вклада – 50%. Импакт-фактор РИНЦ – 0,30.

3. Петрухина Е.В., Шэнь Юйе. Интеграция корпусного и концептуального анализа неагентивных конструкций // Когнитивные исследования языка. 2019. Выпуск 38. С. 419–430. Объем авторского вклада – 50%. Импакт-фактор РИНЦ – 0,17.

4. Шэнь Юйе. Русские возвратные конструкции с дативным субъектом и способы их перевода на китайский язык (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание») // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 1 (80). С. 295–297. Импакт-фактор РИНЦ – 0,338.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в изучении словообразования, синтаксиса русского языка и анализа художественного текста, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение задач анализа системы средств выражения неагентивности и неконтролируемых действий в русском языке и определения места возвратных конструкций с дативным субъектом в этой системе; изучения возвратных конструкций с дативным субъектом на материале НКРЯ (частотности возвратных глаголов и безличных возвратных форм; особенностей заполняемости позиции субъекта в изучаемых конструкциях); исследования типов данных конструкций; сопоставления способов выражения неагентивности в русском и китайском языках (на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и его перевода на китайский язык).

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью комплексного изучения семантики, состава и частотности возвратных конструкций с дативным субъектом на материале Национального корпуса русского языка и текстов Рунета. Несмотря на наличие большого количества работ, посвященных описанию данных конструкций, их состав,

продуктивность образования и частотность изучены фрагментарно. Реализованный в диссертации подход позволил при помощи корпусных методов объективировать анализ этноспецифичных форм интерпретации типовых ситуаций и уточнить их специфику. Актуально также рассмотрение особенностей данных конструкций с точки зрения китайского языка, поскольку они плохо понимаются китайскими учащимися.

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые проводится многоаспектный анализ конструкций с дативным субъектом на большом языковом материале разных периодов и сфер употребления в сочетании с методами корпусной лингвистики. Новизна диссертации связана также с сопоставлением конструкций с дативным субъектом и их переводов на китайский язык на материале романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», что позволяет выявить структурные и функционально-семантические различия между русским и китайским языками в данной области.

Теоретическая значимость заключается в том, что в ней апробирован комплексный подход к анализу возвратных конструкций с дативным субъектом; разработана и апробирована оригинальная и перспективная методика анализа данных конструкций на материале НКРЯ; представлен способ описания механизма лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе на китайский язык на материале конструкций с семантикой неконтролируемости и неагентивности.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его выводы и результаты могут быть использованы в преподавании грамматики современного русского языка, в том числе и в китайской аудитории, в подготовке специальных курсов лекций по грамматике неагентивных конструкций, а также в практике перевода с русского языка на китайский.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Возвратные конструкции с дативным субъектом в русском языке выражают неконтролируемые персональным субъектом ситуации. Наиболее употребительные в НКРЯ возвратные глаголы, сочетающиеся с дативным субъектом, составляют несколько лексико-семантических групп со значением желания и отношения говорящего к чему-л. (например, *хотеться, нравиться*); восприятия, внутренних процессов и состояний (*вспоминаться, сниться*); долженствования (*понадобиться, требоваться*); везения, спонтанного случая (*посчастливиться, удалиться*); ментальных процессов (*думаться, казаться, представляться*). Самыми частотными в НКРЯ среди однозначных глаголов являются глаголы *хотеться, нравиться, понравиться, понадобится, захотеться*.

2. Возвратные безличные формы (типа *работается, спалось*) невозвратных глаголов

(*работать, спать*) могут быть образованы практически от любого глагола НСВ со значением занятий и деятельности человека (всего в работе рассматривается 135 форм). Возможно образование безличных возвратных форм и от глаголов СВ с делимитативной приставкой *по-* со значением оценки деятельности, типа *погулялось, поработалось*.

3. При обозначении деятельности в русском языке имеется выбор интерпретации ситуации с точки зрения ее контролируемости / неконтролируемости, обеспеченный оппозицией личных и безличных форм глаголов деятельности. Безличные формы представляют процесс деятельности как неконтролируемый субъектом в полной мере. При этом в русском языке (по данным НКРЯ) преобладают двусоставные предложения, в которых субъект-агнс контролирует ситуацию.

4. Сопоставление частотности в НКРЯ однокоренных невозвратных и возвратных глаголов (употребляемых с дативным субъектом) при обозначении желания, восприятия, памяти и других процессов выявляет господство в НКРЯ невозвратных глаголов (например, *хотеть* во всех формах встречается почти в 4 раза чаще, чем *хотеться*; *вспомнить* – более чем в 11 раз чаще, чем *вспомниться*).

5. Возвратные конструкции с дативным субъектом – это антропоцентрические конструкции: в большинстве случаев субъект в этих конструкциях выражает человека или коллективы людей. Высока степень их эгоцентричности: наиболее частотным местоимением в позиции субъекта является местоимение 1-го лица *мне*. При пропуске субъект легко восстанавливается из контекста, обычно при помощи местоимения *мне*.

6. В романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» изучаемые нами конструкции, в основном выражающие неконтролируемость чувств и мыслей главного героя, проявляют высокую частотность: они встречаются 299 раз в 289 контекстах (без учета вводных конструкций). В них употреблены 43 возвратных глагола (в том числе авторские неологизмы, выражающие спонтанность ментальных процессов) и 3 возвратные безличные формы.

7. Проведенный сопоставительный анализ дативных возвратных конструкций, употребленных в романе «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, и способов их перевода на китайский язык (переводчик Юэ Лин) показал, что в большинстве случаев (в 74%) смысл неконтролируемости на китайский язык передается довольно точно, при этом используются лексические средства, а именно особая лексико-семантическая группа глаголов, которые в китайской лингвистике называются «несамостоятельными». Средства выражения неконтролируемости в русском языке более разнообразны, нежели в китайском, в котором конструкции, подобные изучаемым русским, невозможны.

На заседании 07.06.2023 диссертационный совет МГУ. 059.1 принял решение присудить Шэнь Юйе ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 11 человек, из них 7 докторов наук по специальности 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России, участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 11, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель

диссертационного совета,

д.ф.н., профессор

Ремнёва М.Л.

Ученый секретарь

диссертационного совета,

д.ф.н., доцент

Дедова О.В.